

大正藏經 No. 99 雜阿含經 (卷 29) (810)

dà zhèng zàng jīng No. 99 zá ā hán jīng (juàn 29)
Đại Chánh Tạng Kinh No. 99 Tập A Hàm Kinh (quyển 29)

劉宋 求那跋陀羅 譯 (A.D. 435-443)
liú sòng qiú nà bá tuó luó yì
Lưu Tống Cầu Na Bạt Đà La dịch

Footnotes to Chinese transcription added by Thich Nhat Hanh

如	是	我	聞。	一	時	佛	住	金	剛	跋	求	摩
rú	shì	wǒ	wén	yī	shí	fó	zhù	jīn	gāng	bá	qiú	mó
Như	thị	ngã	văn:	Nhất	thời	Phật	trú	Kim	cang	bạt	cầu	ma
河	側	薩	羅	梨	林	中。	爾	時	尊	者	阿	難
hé	cè	sà	luó	lí	lín	zhōng	ěr	shí	zūn	zhě	ā	nán
hà	trắc,	Tát	la	lê	lâm	trung.	Nhĩ	thời	tôn	giả	A	Nan
獨	一	靜	處。	思	惟	禪	思。	作	如	是	念。	頗
dú	yī	jìng	chù	sī	wéi	chán	sī	zuò	rú	shì	niàn	pō
độc	nhất	tĩnh	xứ,	tư	duy	thiền	tư,	tác	như	thị	niệm:	Phả
有	一	法。	修	習	多	修	習。	令	四	法	滿	足。
yǒu	yī	fǎ	xiū	xí	duō	xiū	xí	lìng	sì	fǎ	mǎn	zú
hǒu	nhất	pháp,	tu	tập	đa	tu	tập,	lình	tứ	pháp	mãn	túc.
四	法	滿	足	已。	七	法	滿	足。	七	法	滿	足
sì	fǎ	mǎn	zú	yǐ	qī	fǎ	mǎn	zú	qī	fǎ	mǎn	zú
Tứ	pháp	mãn	túc	đĩ,	thất	pháp	mãn	túc.	Thất	pháp	mãn	túc
已。	二	法	滿	足。	時	尊	者	阿	難	從	禪	覺
yǐ	ér	fǎ	mǎn	zú	shí	zūn	zhě	ā	nán	cóng	chán	jué
đĩ,	nhị	pháp	mãn	túc.	Thời	tôn	giả	A	Nan	tùng	thiền	giác
已。	往	詣	佛	所。	稽	首	禮	足。	退	坐	一	面。
yǐ	wǎng	yì	fó	suǒ	qǐ	shǒu	lǐ	zú	tuì	zuò	yī	miàn
đĩ,	vǎng	nghe	Phật	sở,	khể	thủ	lễ	túc,	thối	tọa	nhất	diện,
白	佛	言。	世	尊。	我	獨	一	靜	處。	思	惟	禪
bái	fó	yán	shì	zūn	wǒ	dú	yī	jìng	chù	sī	wéi	chán
bạch	Phật	ngôn:	Thế	Tôn,	ngã	độc	nhất	tĩnh	xứ,	tư	duy	thiền
思。	作	是	念。	頗	有	一	法。	多	修	習	已。	令
sī	zuò	shì	niàn	pō	yǒu	yī	fǎ	duō	xiū	xí	yǐ	lìng
tư,	tác	thị	niệm:	Phả	hǒu	nhất	pháp,	đa	tu	tập	đĩ,	lình

四 sì tứ	法 fǎ pháp	滿 mǎn mãn	足。 zú túc, ...	乃 nǎi nãi	至 zhì chí	二 èr nhị	法 fǎ pháp	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	我 wǒ Ngã	今 jīn kim	問 wèn vấn
世 shì Thế	尊。 zūn Tôn:	寧 níng Ninh	有 yǒu hữu	一 yī nhất	法。 fǎ pháp,	多 duō đa	修 xiū tu	習 xí tập	已。 yǐ đĩ,	能 néng năng	令 lìng linh...	乃 nǎi nãi
至 zhì chí	二 èr nhị	法 fǎ pháp	滿 mǎn mãn	足 zú túc	耶。 yé da?	佛 fó Phật	告 gào cáo	阿 ā A	難。 nán Nan:	有 yǒu Hữu	一 yī nhất	法。 fǎ pháp,
多 duō đa	修 xiū tu	習 xí tập	已。 yǐ đĩ...	乃 nǎi nãi	至 zhì chí	能 néng năng	令 lìng linh	二 èr nhị	法 fǎ pháp	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	何 hé Hà
等 děng đẳng	爲 wéi vi	一 yī nhất	法。 fǎ pháp?	謂 wèi Vị	安 ān An	那 nà Na	般 bān Bàn	那 nà Na	念。 niàn Niệm.	多 duō Đa	修 xiū tu	習 xí tập
已。 yǐ đĩ,	能 néng năng	令 lìng linh	四 sì tứ	念 niàn niệm	處 chù xứ	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	四 sì Tứ	念 niàn niệm	處 chù xứ	滿 mǎn mãn	足 zú túc
已。 yǐ đĩ,	七 qī thất	覺 jué giác	分 fēn phần	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	七 qī Thất	覺 jué giác	分 fēn phần	滿 mǎn mãn	足 zú túc	已。 yǐ đĩ,	明 míng minh
解 jiě giải	脫 tuō thoát	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	云 yún Vân	何 hé hà	修 xiū tu	安 ān An	那 nà Na	般 bān Bàn	那 nà Na	念。 niàn Niệm,	四 sì tứ
念 niàn niệm	處 chù xứ	滿 mǎn mãn	足。 zú túc?	是 shì Thị	比 bǐ tỷ	丘。 qiū kheo,	依 yī y	止 zhǐ chỉ	聚 jù tụ	落。 ¹ luò lạc, ...	乃 nǎi nãi	至 zhì chí
如 rú như	滅 miè diệt	出 chū xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 xué học.	阿 ā A	難。 nán Nan,	如 rú như	是 shì thị	聖 shèng thánh	弟 dì đệ	子。 zǐ tử,
入 rù nhập	息 xī tức	念 niàn niệm	時 shí thời	如 rú như	入 rù nhập	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 xué học.	出 chū Xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	時 shí thời

¹ Refer to section marked between ** in Sutra 803 / Xem phần ở giữa hai dấu ** trong kinh 803.

如 rú như	出 chū xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 xué học.	若 ruò Nhược	長 cháng trường	若 ruò nhược	短。 duǎn đoản,	一 yī nhất	切 qiè thiết	身 shēn thân	行 xíng hành
覺 jué giác	知。 zhī tri,	入 rù nhập	息 xī tức	念 niàn niệm	時。 shí thời,	如 rú như	入 rù nhập	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 xué học;	出 chū xuất	息 xī tức
念 niàn niệm	時 shí thời,	如 rú như	出 chū xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 ² xué học.	身 shēn Thân	行 xíng hành	休 xiū hưu	息。 xī tức,	入 rù nhập	息 xī tức
念 niàn niệm	時 shí thời	如 rú như	身 shēn thân	行 xíng hành	休 xiū hưu	息。 xī tức,	入 rù nhập	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 ³ xué học.	身 shēn Thân	行 xíng hành
休 xiū hưu	息 xī tức	出 chū xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	時。 shí thời,	如 rú như	身 shēn thân	行 xíng hành	休 xiū hưu	息 xī tức,	出 chū nhập	息 xī tức
念 niàn niệm	學。 xué học.	聖 shèng Thánh	弟 dì đệ	子。 zǐ tử,	爾 ěr nhĩ	時 shí thời	身 shēn thân	身 shēn thân	觀 guān quan	念 niàn niệm	住 zhù trú.	異 yì Dị
於 yú ư	身 shēn thân	者。 zhě giả,	彼 bǐ bỉ	亦 yì diệc	如 rú như	是 ⁴ 。 shì thị	隨 suí tùy	身 shēn thân	比 bǐ tỷ	思 sī tư	惟。 wéi duy.	若 ruò Nhược
有 yǒu hữu	時 shí thời	聖 shèng thánh	弟 dì đệ	子。 zǐ tử,	喜 xǐ hỷ	覺 jué giác	知。 zhī tri,	樂 lè lạc	覺 jué giác	知。 zhī tri,	心 xīn tâm	行 xíng hành
覺 jué giác	知。 zhī tri,	心 xīn tâm	行 xíng hành	息 xī tức	覺 jué giác	知。 zhī tri.	入 rù Nhập	息 xī tức	念 niàn niệm	時 shí thời,	如 rú như	心 xīn tâm
行 xíng hành	息 xī tức	入 rù nhập	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 xué học.	心 xīn Tâm	行 xíng hành	息 ⁵ xī tức	出 chū xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	時。 shí thời,

² Insert / thêm: 一切 (yī qiè, nhất thiết)

³ Insert / thêm: 一切 (yī qiè, nhất thiết)

⁴ Remove / xoá bỏ: 如是 (rú shì, như thị)

⁵ Insert / thêm: 覺知 (jué zhī, giác tri)

如 rú như	心 xīn tâm	行 xíng hành	息 xī tức	出 chū xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 xué học.	是 shì Thị	聖 shèng thánh	弟 dì đệ	子。 zǐ tử,	爾 ěr nhĩ
時 shí thời	受 shòu thọ	受 shòu thọ	觀 guān quán	念 niàn niệm	住。 zhù trú.	若 ruò Nhược	復 fù phục	異 yì dị	受 shòu thọ	者。 zhě giả,	彼 bǐ bỉ	亦 yì diệc
受 shòu thọ	隨 suí tùy	身 shēn thân	比 bǐ tỷ	思 sī tư	惟 ⁶ 。 wěi duy.	有 yǒu Hữu	時 shí thời	聖 shèng thánh	弟 dì đệ	子。 zǐ tử,	心 xīn tâm	覺 jué giác
知 zhī tri,	心 xīn tâm	悅 yuè duyệt,	心 xīn tâm	定 dìng định,	心 xīn tâm	解 jiě giải	脫 tuō thoát	覺 jué giác	知。 zhī tri.	入 rù Nhập	息 xī tức	念 niàn niệm
時。 shí thời,	如 ⁷ rú như	入 rù nhập	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 xué học.	心 xīn Tâm	解 jiě giải	脫 ⁸ tuō thoát	出 chū xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	時。 shí thời,
如 rú như	心 xīn tâm	解 jiě giải	脫 ⁹ tuō thoát	出 chū xuất	息 xī tức	念 niàn niệm	學。 xué học.	是 shì Thị	聖 shèng thánh	弟 dì đệ	子。 zǐ tử,	爾 ěr nhĩ
時 shí thời	心 xīn tâm	心 xīn tâm	觀 guān quán	念 niàn niệm	住。 zhù trú.	若 ruò Nhược	有 yǒu hữu	異 yì dị	心 xīn tâm	者。 zhě giả,	彼 bǐ bỉ	亦 yì diệc
隨 suí tùy	心 xīn tâm	比 bǐ tỷ	思 sī tư	惟。 wěi duy.	若 ruò Nhược	聖 shèng thánh	弟 dì đệ	子 zǐ tử	有 yǒu hữu	時 shí thời	觀 guān quán	無 wú vô
常 cháng thường,	斷 duàn đoạn,	無 wú vô	欲 yù dục,	滅。 miè diệt.	如 rú Như	無 wú vô	常 cháng thường,	斷 duàn đoạn,	無 wú vô	欲 yù dục,	滅 miè diệt	觀 guān quán
住 zhù trú	學。 xué học.	是 shì Thị	聖 shèng thánh	弟 dì đệ	子。 zǐ tử,	爾 ěr nhĩ	時 shí thời	法 fǎ pháp	法 fǎ pháp	觀 guān quán	念 niàn niệm	住。 zhù trú.

⁶ Change to / chuyển thành: 彼亦隨受比思惟 (bǐ yì suí shòu bǐ sī wěi, bǐ diệc tùy thọ tỷ tư duy)

⁷ Insert / thêm: 心解脫覺知 (xīn jiě tuō jué zhī, tâm giải thoát giác tri)

⁸ Insert / thêm: 覺知 (jué zhī, giác tri)

⁹ Insert / thêm: 覺知 (jué zhī, giác tri)

異 yì Dị	於 yú ư	法 fǎ pháp	者 zhě giả,	亦 yì diệc	隨 suí tùy	法 fǎ pháp	比 bǐ tỷ	思 sī tư	惟。 wéi duy.	是 shì Thị	名 míng danh	修 xiū tu
安 ān An	那 nà Na	般 bān Bàn	那 nà Na	念。 niàn Niệm,	滿 mǎn mãn	足 zú túc	四 sì tứ	念 niàn niệm	處。 chù xứ.	阿 ā A	難 nán Nan	白 bái bạch
佛。 fó Phật:	如 rú Nhu	是 shì thị	修 xiū tu	習 xí tập	安 ān An	那 nà Na	般 bān Bàn	那 nà Na	念。 niàn Niệm,	令 lìng linh	四 sì tứ	念 niàn niệm
處 chù xứ	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	云 yún Vân	何 hé hà	修 xiū tu	四 sì tứ	念 niàn niệm	處。 chù xứ,	令 lìng linh	七 qī thất	覺 jué giác	分 fēn phần
滿 mǎn mãn	足。 zú túc?	佛 fó Phật	告 gào cáo	阿 ā A	難。 nán Nan:	若 ruò Nhược	比 bǐ tỷ	丘。 qiū kheo,	身 shēn thân	身 shēn thân	觀 guān quán	念 niàn niệm
住 zhù trú	念 niàn niệm	住 zhù trú	已 yǐ đĩ	繫 xì hệ	念 niàn niệm	住 zhù trú	不 bù bất	忘。 wàng vong,	爾 ěr nhĩ	時 shí thời	方 fāng phương	便。 biàn tiện,
修 xiū tu	念 niàn niệm	覺 jué giác	分。 fēn phần.	修 xiū Tu	念 niàn niệm	覺 jué giác	分 fēn phần	已。 yǐ đĩ,	念 niàn niệm	覺 jué giác	分 fēn phần	滿 mǎn mãn
足。 zú túc.	念 niàn Niệm	覺 jué giác	滿 mǎn mãn	足 zú túc	已。 yǐ đĩ,	於 yú ư	法 fǎ pháp	選 xuǎn tuyển	擇 zé trạch	思 sī tư	量。 liàng lượng.	爾 ěr Nhĩ
時 shí thời	方 fāng phương	便。 biàn tiện,	修 xiū tu	擇 zé trạch	法 fǎ pháp	覺 jué giác	分。 fēn phần.	修 xiū Tu	擇 zé trạch	法 fǎ pháp	覺 jué giác	分 fēn phần
已。 yǐ đĩ,	擇 zé trạch	法 fǎ pháp	覺 jué giác	分 fēn phần	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	於 yú Ư	法 fǎ pháp	選 xuǎn tuyển	擇 zé trạch	分 fēn phần	別 bié biệt
思 sī tư	量 liàng lượng	已。 yǐ đĩ,	得 dé đắc	精 jīng tinh	勤 qín cần	方 fāng phương	便。 biàn tiện.	爾 ěr Nhĩ	時 shí thời	方 fāng phương	便。 biàn tiện,	修 xiū tu

習 xí tập	精 jīng tinh	進 jìn tán	覺 jué giác	分。 fèn phần.	修 xiū Tu	精 jīng tinh	進 jìn tán	覺 jué giác	分 fèn phần	已。 yǐ đĩ,	精 jīng tinh	進 jìn tán
覺 jué giác	分 fèn phần	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	方 fāng Phương	便 biàn tiện	精 jīng tinh	進 jìn tán	已 yǐ đĩ	則 zé tắc	心 xīn tâm	歡 huān hoan	喜。 xǐ hỷ.
爾 ěr Nhĩ	時 shí thời	方 fāng phương	便。 biàn. tiện,	修 xiū tu	喜 xǐ hỷ	覺 jué giác	分。 fèn phần.	修 xiū Tu	喜 xǐ hỷ	覺 jué giác	分 fèn phần	已。 yǐ đĩ,
喜 xǐ hỷ	覺 jué giác	分 fèn phần	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	歡 huān Hoan	喜 xǐ hỷ	已。 yǐ đĩ,	身 shēn thân	心 xīn tâm	猗 yī ỷ	息。 xī túc.	爾 ěr Nhĩ
時 shí thời	方 fāng phương	便 biàn tiện	修 xiū tu	猗 yī ỷ	覺 jué giác	分。 fèn phần.	修 xiū Tu	猗 yī ỷ	覺 jué giác	分 fèn phần	已。 yǐ đĩ,	猗 yī ỷ
覺 jué giác	分 fèn phần	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	身 shēn Thân	心 xīn tâm	樂 lè lạc	已。 yǐ đĩ,	得 dé đắc	三 sān tam	昧。 mèi muội.	爾 ěr Nhĩ	時 shí thời
修 xiū tu	定 dìng định	覺 jué giác	分。 fèn phần.	修 xiū Tu	定 dìng định	覺 jué giác	分 fèn phần	已。 yǐ đĩ,	定 dìng định	覺 jué giác	分 fèn phần	滿 mǎn mãn
足。 zú túc.	定 dìng Định	覺 jué giác	分 fèn phần	滿 mǎn mãn	足 zú túc	已。 yǐ đĩ,	貪 tān tham	憂 yōu ưu	則 zé tắc	滅。 miè diệt,	得 dé đắc	平 píng bình
等 děng đẳng	捨。 shě xả.	爾 ěr Nhĩ	時 shí thời	方 fāng phương	便。 biàn. tiện,	修 xiū tu	捨 shě xả	覺 jué giác	分。 fèn phần.	修 xiū Tu	捨 shě xả	覺 jué giác
分 fèn phần	已。 yǐ đĩ,	捨 shě xả	覺 jué giác	分 fèn phần	滿 mǎn mãn	足。 zú túc.	受 shòu Thọ,	心 xīn tâm,	法 fǎ pháp	法 fǎ pháp	念 niàn niệm	處 chù xứ,
亦 yì diệc	如 rú như	是 shì thị	說。 shuō thuyết.	是 shì Thị	名 míng danh	修 xiū tu	四 sì tứ	念 niàn niệm	處。 chù xứ	滿 mǎn mãn	足 zú túc	七 qī thất

覺 jué giác	分。 fèn phần.	阿 ā A	難 nán Nan	白 bái bạch	佛。 fó Phật:	是 shì Thị	名 míng danh	修 xiū tu	四 sì tứ	念 niàn niệm	處。 chù xứ	滿 mǎn mãn
足 zú túc	七 qī thất	覺 jué giác	分。 fèn phần.	云 yún Vân	何 hé hà	修 xiū tu	七 qī thất	覺 jué giác	分。 fèn phần	滿 mǎn mãn	足 zú túc	明 míng minh
解 jiě giải	脫。 tuō thoát?	佛 fó Phật	告 gào cáo	阿 ā A	難。 nán Nan:	若 ruò Nhược	比 bǐ tỷ	丘。 qiū kheo	修 xiū tu	念 niàn niệm	覺 jué giác	分。 fèn phần,
依 yī y	遠 yuǎn viễn	離 lí ly,	依 yī y	無 wú vô	欲 yù dục,	依 yī y	滅 miè diệt,	向 xiàng hướng	於 yú ư	捨。 shě xả,	修 xiū tu	念 niàn niệm
覺 jué giác	分 fèn phần	已 yǐ đĩ,	滿 mǎn mãn	足 zú túc	明 míng minh	解 jiě giải	脫。 tuō thoát...	乃 nǎi nãi	至 zhì chí	修 xiū tu	捨 shě xả	覺 jué giác
分。 fèn phần,	依 yī y	遠 yuǎn viễn	離 lí ly,	依 yī y	無 wú vô	欲 yù dục,	依 yī y	滅 miè diệt,	向 xiàng hướng	於 yú ư	捨。 shě xả.	如 rú Nư
是 shì thị	修 xiū tu	捨 shě xả	覺 jué giác	分 fèn phần	已。 yǐ đĩ,	明 míng minh	解 jiě giải	脫 tuō thoát	滿 mǎn mãn	足。 zú. túc.	阿 ā A	難 nán Nan,
是 shì thị	名 míng danh	法 fǎ pháp	法 fǎ pháp	相 xiāng tương	類 lèi loại	法 fǎ pháp	法 fǎ pháp	相 xiāng tương	潤。 rùn nhuận.	如 rú Nư	是 shì thị	十 shí thập
三 sān tam	法。 fǎ pháp,	一 yī nhất	法 fǎ pháp	爲 wéi vi	增 zēng tăng	上。 shàng thượng,	一 yī nhất	法 fǎ pháp	爲 wéi vi	門。 mén môn,	次 cì thứ	第 dì đệ
增 zēng tăng	進。 jìn tiến	修 xiū tu	習 xí tập	滿 mǎn mãn	足。 zú. túc.	佛 fó Phật	說 shuō thuyết	此 cǐ thử	經 jīng kinh	已。 yǐ đĩ,	尊 zūn tôn	者 zhé giả
阿 ā A	難。 nán Nan	聞 wēn văn	佛 fó Phật	所 suǒ sở	說。 shuō thuyết,	歡 huān hoan	喜 xǐ hỷ	奉 fèng phụng	行 xíng hành.			